



Neologismos contables y administrativos buscando el enriquecimiento lingüístico fomentando la inclusión de la comunidad sorda en la educación y ámbito profesional del programa de contaduría pública de las UTS.

Modalidad: Proyecto de Investigación

Sandra Milena Guevara Téllez
CC.1098758853
Silvia Fernanda Martínez Díaz
CC.1098818189

UNIDADES TECNOLÓGICAS DE SANTANDER
Facultad de Ciencias Socioeconómicas y Empresariales
Tecnología en Manejo de la Información Contable
Bucaramanga: 07 de mayo del 2026



Neologismos contables y administrativos buscando el enriquecimiento lingüístico fomentando la inclusión de la comunidad sorda en la educación y ámbito profesional del programa de contaduría pública de las UTS

Modalidad: Proyecto de Investigación

Sandra Milena Guevara Téllez

CC.1098758853

Silvia Fernanda Martínez Díaz

CC.1098818189

Trabajo de Grado para optar al título de
Tecnólogo en Manejo de la Información Contable.

DIRECTOR

Patricia Méndez Suárez

Grupo de investigación SERCONT

Sandra Milena Guevara Téllez

Silvia Fernanda Martínez Díaz

UNIDADES TECNOLÓGICAS DE SANTANDER

Facultad de Ciencias Socioeconómicas y Empresariales

Tecnología en Manejo de la Información Contable

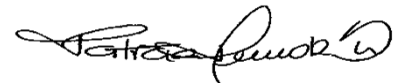
Bucaramanga: 07 de mayo del 2026

Nota de Aceptación

Este informe final de trabajo de grado, en modalidad proyecto de investigación, fue APROBADO en cumplimiento de uno de los requisitos exigidos por las Unidades Tecnológicas de Santander para optar el Título de Tecnólogo en Manejo de la Información Contable Según acta No.016-2026 del 20 de mayo de 2026, del comité de Trabajo de Grado.



Jhon Jaime Acevedo



Patricia Méndez Suarez

DEDICATORIA

Dedicamos este trabajo principalmente a Dios, por darnos la vida, la sabiduría y la fortaleza para culminar esta etapa tan importante. Gracias por guiarnos en cada paso y permitirnos llegar hasta aquí con esfuerzo y perseverancia.

A nuestros padres, por su amor incondicional, apoyo constante y sacrificio, quienes han sido nuestra mayor motivación para seguir adelante y cumplir nuestras metas. Este logro también es de ustedes.

A nuestros docentes, por su dedicación, paciencia y compromiso en nuestra formación académica, brindándonos los conocimientos y herramientas necesarias para nuestro crecimiento personal y profesional.

Este trabajo representa el resultado de tres años de esfuerzo, aprendizaje y superación, durante los cuales hemos fortalecido nuestras capacidades y construido las bases de nuestro futuro.

De manera especial, lo dedicamos a la comunidad de estudiantes sordos, quienes han sido una inspiración para el desarrollo de este proyecto, con el propósito de aportar a una educación más inclusiva, accesible y equitativa.

Finalmente, agradecemos a todas las personas que hicieron parte de este proceso, por su apoyo, confianza y motivación para alcanzar este importante logro.

AGRADECIMIENTOS

Expresamos nuestro profundo agradecimiento a la institución educativa que nos ofreció la oportunidad de formarnos profesionalmente y llevar a cabo este proyecto de grado. Agradecemos el respaldo académico, los entornos de aprendizaje y los recursos que permitieron la realización de esta investigación.

Expresamos nuestro agradecimiento de manera particular a los docentes que guiaron este proceso con compromiso, paciencia y dedicación. Sus saberes, observaciones y apoyo fueron esenciales para fortalecer la propuesta y asegurar la rigurosidad académica del trabajo.

Asimismo, como estudiantes sordas, expresamos nuestro sincero agradecimiento a las personas sordas que contribuyeron de manera activa en el desarrollo y la validación de los neologismos en la Lengua de Señas Colombiana. Su experiencia, aportes y actitud proactiva fueron fundamentales para garantizar que las nuevas señas respondieran a las necesidades comunicativas de la comunidad sorda.

Finalmente, expresamos nuestra gratitud a los intérpretes de Lengua de Señas Colombiana por su apoyo continuo en la facilitación de la comunicación durante el desarrollo del proyecto. Su labor favoreció la interacción, la cooperación y la comprensión entre todos los participantes.

A cada uno de ustedes, les agradecemos por confiar en esta propuesta y por contribuir al fortalecimiento de la Lengua de Señas Colombiana en el contexto académico.

TABLA DE CONTENIDO

RESUMEN EJECUTIVO.....	7
INTRODUCCIÓN.....	8
1. DESCRIPCIÓN DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN	11
1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	11
1.2. JUSTIFICACIÓN.....	14
1.3. OBJETIVOS	16
1.3.1. OBJETIVO GENERAL.....	16
1.3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....	16
1.4. ESTADO DEL ARTE.....	17
1.4.1. PANORAMA GENERAL DE LAS LENGUAS DE SEÑAS.....	18
1.4.2. EL NEOLOGISMO DE SEÑAS EN EL CONTEXTO COLOMBIANO	19
1.4.3. DEBATE SOBRE LA CREACIÓN DE NEOLOGISMOS EN LSC	20
1.4.4. CONTEXTO LOCAL: LA UNIVERSITARIA.....	22
1.4.5. VACÍO INVESTIGATIVO IDENTIFICADO.....	22
1.4.6. REVISIÓN DE INVESTIGACIONES Y TESIS RECIENTES.....	23
1.4.7. REVISIÓN TEMÁTICA EN ESTUDIOS SOBRE LENGUA DE SEÑAS	24
2. MARCO REFERENCIAL	25
3. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN.....	44
4. DESARROLLO DEL TRABAJO DE GRADO	51
5. RESULTADOS	57
6. CONCLUSIONES	70
7. RECOMENDACIONES.....	72
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	74
9. APÉNDICES	¡ERROR! MARCADOR NO DEFINIDO.
10. ANEXOS.....	¡ERROR! MARCADOR NO DEFINIDO.

RESUMEN EJECUTIVO

Este trabajo de grado tuvo como objetivo diseñar y validar un glosario digital de neologismos en Lengua de Señas Colombiana (LSC) para las áreas de contabilidad y administración, con el fin de apoyar la inclusión de estudiantes sordos en la educación superior.

La investigación se desarrolló con un enfoque cualitativo. Participaron estudiantes sordas, docentes e intérpretes. En una primera etapa, se identificaron términos técnicos que no tenían una seña en LSC. Luego, se construyeron definiciones claras y se diseñaron nuevas señas, teniendo en cuenta las reglas de la lengua de señas. Después, las señas fueron revisadas y validadas con la comunidad participante. Como resultado, se creó un glosario digital con (AJUSTAR NÚMERO) neologismos. Cada término incluye su definición, la descripción de la seña y un video accesible mediante enlaces digitales.

Este glosario facilita la comprensión de conceptos técnicos, mejora la comunicación en el aula y apoya el proceso de aprendizaje. Además, aporta al fortalecimiento de la inclusión educativa en la educación superior.

PALABRAS CLAVES: Terminología académica, Lengua de señas colombiana, enriquecimiento lingüístico, Neologismo de la lengua de señas, Educación universitaria.

INTRODUCCIÓN

Las Unidades Tecnológicas de Santander (UTS) se ha destacado la relevancia de promover la inclusión de estudiantes con discapacidad auditiva en sus programas educativos. Uno de los principales obstáculos radica en la insuficiencia de nuevos signos en lengua de señas que abarquen conceptos técnicos en contabilidad y administración. La ausencia de un vocabulario especializado y adecuado a la Lengua de Señas Colombiana (LSC) dificulta la comprensión de las ideas presentadas en clase y limitan el acceso a la información académica. Por esta razón, es vital crear un material didáctico de señas contables que incorpore neologismos, elaborado en colaboración con la comunidad sorda, intérpretes y docentes, que facilite un aprendizaje más claro y accesible. Bárcena (2020), “es imposible aprender cabalmente ciencia sin aprender su lenguaje ya que las deficiencias en el conocimiento y dominio de lenguaje científico puede representar una barrera de aprendizaje en el estudiantado” (p.13). En este sentido, aprender sin el conocimiento científico del lenguaje es imposible; de igual manera, en el ámbito académico, las estudiantes sordas requieren alternativas que favorezcan su aprendizaje (Bárcena, 2020).

Por esta razón, este trabajo de grado tiene como objetivo diseñar y validar material didáctico de neologismos contables ya que en el aula de clase se generan dificultades en el aprendizaje en la comprensión de temáticas la cual de una u otra manera afecta la participación en clase; de igual manera en algunos casos, los intérpretes deben explicar los términos con señas improvisadas o con explicaciones largas, lo que genera una ampliación de la explicación o tecnicismos; por tal motivo el material elaborado, busca facilitar la comprensión de los términos contables y administrativos en el contexto universitario.

El proyecto se desarrolló con un enfoque cualitativo. Participaron estudiantes sordas, docentes e intérpretes; durante el proceso, se identificaron términos, se construyeron definiciones y se crearon nuevas señas, las cuales fueron revisadas y ajustadas de manera colaborativa. La formación de nuevos signos en lengua de señas no solo favorece el desarrollo integral de los estudiantes sordos, sino que también fortalece los enfoques pedagógicos en la institución, por tal motivo este proceso tiene como objetivo no solo resolver las dificultades comunicativas, sino también garantizar una educación inclusiva y de alta calidad, permitiendo que los estudiantes con discapacidad auditiva puedan aprovechar al máximo sus habilidades profesionales.

En el ámbito académico y profesional, la Lengua de Señas Colombiana (LSC) está en constante evolución para satisfacer las necesidades comunicativas de la comunidad sorda, uno de los principales retos es la carencia de señas apropiadas para ciertos conceptos técnicos, especialmente en áreas como contabilidad, administración y otras disciplinas universitarias. Esta falta genera la necesidad de crear neologismos en LSC, que son nuevos signos que amplían el vocabulario y permiten transmitir con precisión ideas, términos y procesos específicos de cada área. Rúa Selada, et al (2025), “carencia de escucha o los mantuvieron aislados de cualquier forma de socialización, ante situaciones como las anteriores” (p.17). Con base en lo anterior, en el servicio de interpretación en Lengua de Señas Colombiana (LSC), y ante la carencia de acceso auditivo, surgen dificultades en el vocabulario, ya que muchos términos no cuentan con una seña establecida. Por ello, se hace necesario un proceso de construcción de conceptos, definiciones y creación de señas.

La elaboración de neologismos en LSC para contextos académicos y laborales, no solo potencia la inclusión educativa de las personas sordas, sino que también

asegura su participación activa y equitativa en entornos de aprendizaje y trabajo. Así, los estudios centrados en la creación, validación y uso de nuevos términos en señas contribuyen a facilitar el acceso al conocimiento, reducir las barreras comunicativas y consolidar el reconocimiento de la LSC como un idioma vivo en continuo desarrollo. Instituto Nacional Para Sordos INSOR (2022), “los ajustes lingüísticos, comunicativos y físicos requeridos (ingreso, movilidad y desplazamiento) en los distintos ambientes en los que acontece la vida universitaria de los estudiantes sordos” (p.21). De acuerdo con lo anterior, en el contexto académico y lingüístico, la creación de un nuevo glosario de neologismos en Lengua de Señas Colombiana facilita los procesos de estudio, así como el desarrollo y la participación de las personas sordas.

El análisis de estas dificultades revela la urgencia de crear recursos inclusivos, como la elaboración de nuevos términos en LSC y la adaptación de materiales educativos que sean accesibles, asegurando así igualdad de oportunidades y fomentando la participación de la comunidad sorda en el área contable y administrativa.

La Lengua de Señas Colombiana (LSC) es una forma de comunicación en constante transformación y, al igual que otros idiomas, debe ajustarse a las modificaciones en la sociedad, la educación y las profesiones. Sin embargo, uno de los mayores impedimentos que enfrenta la comunidad sorda en la educación superior y en el ámbito laboral es la carencia de señas específicas para términos técnicos, especialmente en áreas como la contabilidad y la administración. Esta dificultad provoca huecos en la comunicación, lo que complica la comprensión de conceptos, limita la interacción en el entorno académico y restringe el acceso completo al conocimiento. Cardona (2025), “la propuesta se incluye la estrategia del semestre cero como alternativa para lograr la participación activa de los estudiantes sordos

en la dinámica universitaria, académica y profesional” (p.29). Desde esta perspectiva, la comunidad sorda en el ámbito universitario presenta una falta de conocimiento completo en áreas como la contabilidad y la administración; por ello, se requiere la creación de un diccionario de señas que apoye el aprendizaje y el desarrollo del lenguaje en estos campos.

La educación universitaria busca preparar a profesionales calificados para atender las demandas del contexto social y laboral. Sin embargo, los estudiantes con discapacidad auditiva frecuentemente se encuentran con limitaciones debido a la falta de recursos lingüísticos accesibles, especialmente en áreas como contabilidad y administración, donde se emplea una notable cantidad de terminología técnica que no tiene una representación adecuada en la Lengua de Señas Colombiana (LSC). Esta situación no solo afecta su rendimiento académico, sino que también limita su capacidad para integrarse por completo en el ámbito profesional. Cardona (2025), “La mayoría de las veces se suele utilizar un español improvisado o el lenguaje corporal, y solo en casos extremos se recurre a un interno intérprete, situación que es proclive a la confusión y las malinterpretaciones” (p.33). En este sentido, es necesario fortalecer la integración de la Lengua de Señas Colombiana (LSC) en los procesos de aprendizaje específicos de acuerdo al ámbito profesional.

1. DESCRIPCIÓN DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La comunidad sorda que participa en estudios superiores en campos como contabilidad y administración enfrenta un desafío significativo: la inexistencia de señas técnicas en la Lengua de Señas Colombiana (LSC) para comunicar conceptos específicos de estas áreas. Términos como estado de resultados,

pasivos, auditoría, retención en la fuente o planeación administrativa carecen de vocabulario especializado, estándar, lo que dificulta la comprensión de contenido académico y restringe la comunicación entre estudiantes sordos, intérpretes y docentes.

Opiniones de las personas oyentes en relación a la interacción con personas sordas y el aprendizaje de la lengua de señas. Se pueden utilizar citas o ejemplos de las respuestas de los participantes para respaldar las conclusiones y hallazgos. (Navarrete, 2024, p.119) Por ende, responder a los desafíos de participación no resulta fácil para todas las estudiantes sordas en el ámbito universitario, ni en otras instituciones de educación superior.

La falta de un léxico técnico en LSC genera vacíos en el proceso de aprendizaje, perjudica la calidad educativa y ocasiona desigualdades en el acceso a la información en comparación con los estudiantes que oyen. Además, los intérpretes, al no disponer de señas técnicas bien definidas, se ven en la necesidad de realizar extensiones (explicaciones prolongadas) o adaptaciones improvisadas que no logran transmitir con precisión el significado del término, aumentando la confusión y la carga cognitiva para el alumno sordo. Lema (2025), “Este proceso de denominación es esencial en un campo técnico, ya que crea redes léxicas predecibles y sistematizadas” (p.28). Por lo tanto, la información del léxico técnico en Lengua de Señas Colombiana (LSC) requiere ser explicada y sistematizada, con el fin de lograr una organización coherente del léxico de señas.

Por lo tanto, la ausencia de un conjunto unificado de señas en el área de contabilidad y administración presenta un obstáculo tanto para el avance académico como para la futura inclusión laboral de los estudiantes sordos, quienes requieren

recursos lingüísticos que les permitan desenvolverse de forma autónoma y equitativa en contextos educativos y laborales.

La falta de signos especializados en Lengua de Señas Colombiana (LSC) para conceptos concretos de contabilidad y administración genera una gran dificultad en la educación de los alumnos con discapacidad auditiva. Esta carencia complica la asimilación de los temas académicos, ocasionando vacíos en el aprendizaje y afectando el rendimiento escolar. Por ejemplo: cuando un profesor habla sobre la retención de impuestos, los pasivos diferidos o el flujo de efectivo, el intérprete se encuentra obligado a explicar nuevos términos con señas, lo cual no resulta eficaz en el contexto académico y profesional. González y Antón (2020), Ejemplo, “la calidad de los diccionarios y glosarios de la LSE favorecerán el proceso de interpretación y, por ende, el proceso de enseñanza-aprendizaje en las aulas ordinarias por parte del estudiantado sordo signante” (p.2). En síntesis, en el contexto de aprendizaje, la elaboración de un diccionario o glosario obliga a explicar e incorporar nuevos términos con sus respectivas señas.

¿De qué manera se puede desarrollar un glosario de términos nuevos en lengua de señas que apoye la integración de alumnos sordos en los programas de contabilidad y administración de la UTS?

El desarrollo de un glosario de lengua de señas para alumnos de contabilidad y administración necesita la formación de un grupo interdisciplinario, que incluya a expertos en contabilidad, educadores y personas con discapacidad auditiva. Es fundamental recopilar el vocabulario técnico relevante, adaptar y crear señas concretas para estas disciplinas empleando la lengua de señas colombiana, así como hacer una versión digital del glosario que integre elementos visuales y actividades interactivas para facilitar su utilización y divulgación. Un grupo de

colaboradores que incluya educadores, diseñadores de materiales educativos y, lo más importante, personas sordas, aprovechará las señas ya existentes en la LSC, ajustará las que son necesarias, y generará nuevas señas si no hay equivalentes adecuados en LSC, teniendo en cuenta la forma de la lengua y buscando que las señas sean evocadoras visual y espacialmente, aspectos claves del lenguaje de señas.

Incluir grabaciones que muestren cómo se ejecuta cada seña, junto con la palabra escrita y su explicación en español, ayudará a mejorar la comprensión.

Formar grupos de estudio y promover la práctica constante con personas sordas será útil para reforzar el aprendizaje y mantener el glosario actualizado. Se deben considerar términos técnicos en LSC de otros campos, como los desarrollados para la informática, para comprender las metodologías aplicadas en la creación de nuevos términos.

Sobre la creación de neologismos en lengua de señas resalta la importancia de estas prácticas en el aprendizaje de nuevas palabras, estructuras y teorías. Este trabajo debe integrarse en la educación en las aulas, ya que ofrece oportunidades a la comunidad sorda y contribuye a la actualización de la Lengua de Señas Colombiana (LSC).

1.2. JUSTIFICACIÓN

La educación y las pertenencias a la sociedad deben considerar las piedras angulares que contribuyen a promover que las personas puedan tener las mismas oportunidades sin que el hecho de que puedan tener ciertas capacidades comunicativas, o que por el hecho de la propia discapacidad sean segregadas. Para la educación universitaria, la comunidad sorda se enfrenta a algunos retos que

podrían sonar elocuentes, en este sentido podemos decir que uno de los retos que han de afrontar es la falta de recursos accesibles que favorecen que la educación universitaria facilite la comprensión y la formulación del pensamiento crítico, no hay que olvidarse del intercambio de ideas sobre conceptos técnicos en administración y contabilidad. Osorio (2022), “Es necesario entender que la inclusión y la accesibilidad en la clase es la semilla del reconocimiento de la diferencia en la sociedad” (p.56). Con base en lo expuesto, la implementación de esta propuesta se desarrolla en el aula de clase, en el marco del trabajo académico en la UTS (Osorio, 2022).

En síntesis, en las APS, se debe organizar un input tan rico que le permita la estudiante aprender su primera lengua tan bien que pueda tener acceso a procesos de la educación formal incluyendo la lectura y la escritura.

La elaboración de un glosario de nuevos términos en Lengua de Señas Colombiana (LSC) está justificado socialmente, dado que se convierte en el recurso que favorece la doble implicación de los estudiantes sordos y su educación, favoreciendo y reduciendo las desigualdades en el aprendizaje y superamos los desafíos comunicativos. De este modo, este proyecto no sólo potencia la formación profesional de los estudiantes, sino que también les favorece mejores posibilidades de acceso al trabajo, sino también para su propio desarrollo formativo. Asimismo, estas medidas colaboran a la inclusión social dado que reconocen a la comunidad sorda como un colectivo activo en la sociedad, dándole legitimidad en el uso de su lengua y favoreciendo el acceso a conocimientos especializados. De este modo, el proyecto se alinearán con los principios de equidad y diversidad. Díaz (2022), “la composición, la derivación y la flexión (nominal y verbal). En el caso de las lenguas de señas, un caso especial son los denominados clasificadores, señas morfológicamente complejas que regularmente sirve al proceso de creación de

palabras” (p.45). Es decir, el acceso al trabajo permite el desarrollo de neologismos en lengua de señas y el uso de la interpretación, integrando formas nominales y verbales de la lengua con las estudiantes sordas en sus procesos de aprendizaje (Díaz, 2022).

1.3. OBJETIVOS

1.3.1. OBJETIVO GENERAL

Elaborar material glosario digital de neologismos en la lengua de señas (LSC) para la contabilidad y la administración, en espacios donde se reúne el equipo de trabajo de neologismo, buscando promover la inclusión educativa y laboral de las personas sordas, favoreciendo así la comprensión y la comunicación de los conceptos técnicos característicos de estas disciplinas.

1.3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Identificar los términos técnicos más importantes en el curso de contabilidad, tomando nota de los tecnicismos más significativos, con el fin de ser categorizados para el estudio y análisis del neologismo.
2. Investigar la definición de los términos elegidos en un lenguaje académico que sea claro y fácil de entender para su correcta interpretación en LSC mediante socialización a través del docente que hace parte del equipo de trabajo buscando una claridad en los términos.
3. Debatir la configuración manual para la seña dentro del equipo de trabajo, para delimitar, seleccionar la seña más acorde al término.

1.4. ESTADO DEL ARTE

El estudio del neologismo en lenguas de señas ha cobrado relevancia en los últimos años debido a la necesidad de ampliar el vocabulario técnico en contextos académicos y profesionales. En el caso de la Lengua de Señas Colombiana (LSC), diversas investigaciones han señalado la importancia de crear nuevas señas para representar conceptos especializados que no cuentan con una forma estandarizada.

En Colombia, entidades como el Instituto Nacional para Sordos (INSOR, 2022) han promovido procesos de fortalecimiento y documentación de la LSC, sin embargo, la mayoría de los estudios y diccionarios existentes se enfocan en vocabulario general, dejando un vacío en áreas técnicas como contabilidad y administración. (Alfárez, 2022) “no hay un glosario o un vocabulario en lengua de señas para estas carreras” (p.11) “el acompañamiento de este programa es continuo, no se limita a fases específicas de la formación en las IES. Una de las tareas a contemplar es la generación” (p.95). Igualmente, el aprendizaje de un vocabulario básico de una lengua favorece la creación de nuevas señas en los programas académicos facilitando la comprensión de términos técnicos, reforzando los métodos de enseñanza y aprendizaje; esta iniciativa impulsa la inclusión, fomentando la igualdad en el acceso al saber y ayuda a visibilizar a la comunidad sorda como un elemento activo y productivo dentro de la sociedad.

Investigaciones previas evidencian que la ausencia de señas específicas para términos como activo, pasivo, auditoría o gestión financiera genera barreras en la educación superior, ya que los intérpretes recurren a explicaciones extensas o adaptaciones improvisadas. Esto afecta la comprensión conceptual y el rendimiento académico de los estudiantes sordos. García y González (2023), “Este modelo lingüístico desempeña un papel pedagógico crucial al enriquecer el proceso de

enseñanza, ya que puede transformar las explicaciones del docente en formas de expresión más claras y comprensibles para los estudiantes sordos” (pp.13-14), considerando el aporte realizado por los autores el proceso de creación de señas en el área de contabilidad y administración evidencia avances significativos aportando al campo de estudio, generando mejora en la organización del conocimiento.

A pesar de avances en educación inclusiva, no se encuentran estudios sistematizados en la Unidades Tecnológicas de Santander (UTS) que documenten la creación y validación de neologismos en el área contable y administrativa. Este vacío temático justifica la presente investigación.

1.4.1. Panorama general de las lenguas de señas

Los neologismos en las lenguas de señas son signos recién creados que se utilizan para designar ideas, objetos, prácticas o fenómenos que no contaban con una representación habitual en la comunidad sorda. Estos términos pueden referirse a avances en tecnología, educación, ciencia, cultura o asuntos sociales y suelen surgir a raíz de transformaciones y progresos en la sociedad.

A diferencia de las lenguas habladas, donde se incorporan neologismos a través de nuevas palabras o adaptaciones de idiomas existentes, en las lenguas de señas la creación de neologismos requiere de una construcción visual y manual. Esto implica considerar aspectos como la forma de la mano, el movimiento, la dirección y la posición. Por ello, el desarrollo de un neologismo en LSC o en otras lenguas de señas conlleva un proceso de análisis lingüístico y de integración dentro de la comunidad de usuarios. Eje: El neologismo de señas en el área de contabilidad y administración se basa en la forma básica de la mano para la creación de la seña.

Méndez (2021), “los clasificadores permiten mostrar la posición, la forma y el movimiento en el espacio” (p.27). Es este sentido, el intérprete, participa en la creación de los neologismos contables logrando con ello, una seña coherente con el tema, fácil de realizar y con la morfología respectiva.

En resumen, los neologismos permiten:

- Renovar y enriquecer el vocabulario de la lengua.
- Facilitar que las personas sordas comprendan ideas contemporáneas y especializadas.
- Consolidar un lenguaje técnico en ámbitos educativos, científicos y laborales.
- Fomentar la participación y el acceso a temas que antes eran poco asequibles.

1.4.2. El neologismo de señas en el contexto colombiano

En Colombia, el neologismo de señas se refiere a la invención de nuevas señas dentro de la Lengua de Señas Colombiana (LSC) para representar ideas, términos o realidades que no tenían una forma definida o que necesitan una actualización por cambios sociales, educativos, tecnológicos, culturales o institucionales en el país.

Estos neologismos se desarrollan como respuesta a las necesidades concretas de la comunidad sorda colombiana, sobre todo en áreas como la educación universitaria, la capacitación técnica, la investigación académica, el acceso a servicios gubernamentales y el uso de herramientas digitales. Dado que es un idioma visual y gestual, la creación de neologismos en LSC implica un proceso deliberado que integra componentes lingüísticos, culturales y sociales. Kindermann (2024), “la continuación de estudios posteriores que faciliten su integración social y

laboral” (p.96). De acuerdo con lo anterior, propone la integración de procesos de transformación a través de herramientas digitales en la LSC con estudiantes en el ámbito universitario, esta contribuye al fortalecimiento de los procesos de enseñanza y aprendizaje.

La discusión sobre la creación y validación de neologismos en la Lengua de Señas Colombiana (LSC) ha sido impulsada por organizaciones representativas como la Federación Nacional de Sordos de Colombia (FENASCOL) y la Fundación Árbol de Vida (Fundarvid), ambas han participado en procesos de fortalecimiento lingüístico, formación de intérpretes y promoción de derechos educativos, generando escenarios de debate sobre la planificación lingüística en contextos académicos. FENASCOL (2018), “su sordera o condición lingüística y cultural específica, sino con su preparación para el trabajo académico y autónomo mediado por tecnologías, una actividad que exige complejas competencias comunicativas en el marco de la norma universitaria” (p.47). Desde esta perspectiva, el contexto de la planificación de técnicas de señas se fundamenta en la lingüística de la lengua de señas

FENASCOL ha defendido la necesidad de reconocer la LSC como lengua natural de la comunidad sorda, promoviendo procesos participativos para la creación de nuevos signos, especialmente en ámbitos técnicos y profesionales. Por su parte, Fundarvid ha desarrollado propuestas formativas y materiales que evidencian la urgencia de ampliar el léxico especializado en educación superior.

1.4.3. Debate sobre la creación de neologismos en LSC

El debate sobre la creación de neologismos en la Lengua de Señas Colombiana (LSC) ha sido abordado por diversos estudios, los cuales evidencian tensiones de carácter lingüístico, social y académico. En este contexto, el debate se articula en

torno a tres aspectos principales: la variación regional de las señas, la participación de la comunidad sorda y la necesidad académica de nuevos términos.

1.4.3.1. Diversidad regional de las señas

La variación regional es una característica propia de las lenguas de señas, lo que genera diferencias en el uso de los signos. En este sentido, Quer y Steinbach (2019) señalan que esta diversidad lingüística puede dificultar los procesos de estandarización léxica, especialmente en contextos académicos donde se requiere mayor precisión terminológica.

1.4.3.2. Participación de la comunidad sorda

La literatura destaca la importancia de la participación de la comunidad sorda en la creación de neologismos. Al respecto, Tovar (2010) afirma que la validación de nuevas señas debe realizarse de manera colectiva, garantizando su pertinencia cultural y su aceptación dentro de la comunidad usuaria de la lengua, de igual manera Tovar y López (2021) afirman, “textos académicos que le sirvan de base a la comunidad para discutir la mejor manera de expresar contenidos académicos en la LSC en los diversos niveles” (p.41). La comunidad de estudiantes sordas utiliza la expresión en lengua de señas para favorecer los aprendizajes en los distintos niveles académicos en el ámbito universitario.

1.4.3.3. Necesidad académica

En contextos educativos, la creación de nuevos términos responde a necesidades comunicativas específicas. Según Rowley y Cormier (2021), los neologismos en

lenguas de señas surgen como una respuesta a la incorporación de conceptos especializados, particularmente en ámbitos académicos y profesionales.

1.4.4. Contexto local: La universitaria

En el contexto de las Unidades Tecnológicas de Santander (UTS), la formación en áreas contables y administrativas exige un lenguaje técnico preciso. Sin embargo, la ausencia de un repertorio sistematizado de neologismos en LSC limita:

- La comprensión profunda de teorías contables.
- La participación activa en clase.
- La producción académica en LSC.

Por ello, el estado del arte evidencia que, aunque existen esfuerzos nacionales impulsados por FENASCOL y Fundarvid, aún no se ha desarrollado un diccionario especializado en LSC para contabilidad y administración en el contexto universitario regional.

1.4.5. Vacío investigativo identificado

La revisión muestra que:

- Hay estudios generales sobre neologismos en LSC.
- Existen glosarios técnicos en otras áreas (salud, derecho).
- Pero no se encuentra una sistematización específica en contabilidad y administración en UTS.

Este vacío justifica el proyecto de grado, orientado a diseñar, validar y sistematizar neologismos en LSC con participación comunitaria, aportando al fortalecimiento lingüístico y a la equidad educativa en la educación superior colombiana.

1.4.6. Revisión de investigaciones y tesis recientes

Una búsqueda en repositorios académicos colombianos y latinoamericanos muestra que muy pocas tesis o investigaciones abordan directamente la creación, sistematización o validación de neologismos en Lengua de Señas Colombiana (LSC) específicamente para contenidos contables o administrativos en educación superior. En muchos casos, los proyectos se centran en aspectos periféricos de la LSC (por ejemplo, reconocimiento automático o aprendizaje de señas), pero no en la creación lingüística especializada para terminología universitaria concreta.

Un ejemplo es la tesis *“Propuesta de términos contables básicos en Lenguas de Señas Colombiana”*, presentada en 2022 en la Universidad Santo Tomás, cuyo objetivo fue desarrollar neologismos para conceptos contables básicos y agruparlos en un glosario digital dirigido a usuarios sordos universitarios. Aunque esta tesis es un antecedente directo dentro del área contable, su alcance se limita a términos básicos y no llega a integrar ni validar los neologismos en contextos complejos de administración o educación superior en instituciones diversas como las UTS. Alférez (2022), “conceptos contables básicos y sencillos en lengua de señas” (p.12). En relación con lo anterior, el concepto de contabilidad básica no surge con facilidad en el aula universitaria, ya que su comprensión depende del contexto teórico, de las estrategias utilizadas y de la creación de señas en lengua de señas

Más allá de este caso, no se identifican tesis públicas ni repositorios institucionales (como INSOR o repositorios universitarios mayores) que hayan producido trabajos

de grado orientados a la creación de neologismos académicos en LSC vinculados a cursos o currículos completos de contabilidad o administración, lo cual indica un vacío académico importante.

1.4.7. Revisión temática en estudios sobre lengua de señas

La literatura lingüística sobre la Lengua de Señas Colombiana en Colombia ha abordado temas relevantes como: la planificación lingüística y la creación de neologismos en LSC en términos generales, enfatizando debates sobre qué signos son legítimos y los criterios que deben guiar la formación de nuevos signos dentro de la comunidad lingüística.

Actitudes lingüísticas frente a neologismos propuestos por grupos específicos, por ejemplo, el caso de la Fundación Árbol de Vida (relacionado con Fundarvid), donde se observa rechazo por parte de señantes hacia neologismos que consideran no naturales. Ejemplo, neologismos creados artificialmente, considerándolos "no naturales" porque rompen los parámetros morfológicos tradicionales.

Actuales profundizan en la morfología de la LSC, documentando estrategias de composición léxica (compuestos secuenciales y simultáneos) a partir de corpus recientes; esta evidencia es clave para diseñar materiales didácticos que respeten la estructura de la lengua y eviten calcos forzados del español. (Céspedes, 2025, p.34) Desde este punto de vista, la creación de neologismos se efectúa siguiendo parámetros morfológicos, con la participación activa de las estudiantes sordas en el contexto universitario.

Estudios lingüísticos sobre funciones discursivas especializadas dentro de la LSC, como exploraciones de la expresión de hipótesis o estructuras de discurso

académico en LSC, que, aunque no se centran en terminología contable/administrativa, sí muestran que la investigación en LSC con foco académico existe, pero sin abordar lexicografía especializada.

Sin embargo, estas investigaciones no abordan las necesidades terminológicas específicas de áreas del conocimiento como contabilidad o administración en el ámbito universitario. La mayoría se concentra en estructuras lingüísticas de uso general o debates comunitarios más amplios sobre signos nuevos, sin una orientación técnica hacia disciplinas profesionales.

La importancia de la primera lengua de los estudiantes Sordos para garantizar una educación de calidad, adaptando las competencias lingüísticas de cada uno a la disciplina en la que se están formando y proporcionando un acompañamiento y reconocimiento del contexto universitario. (Rico, 2024, p.7) la ampliación de nuevas señas, junto con el vocabulario de palabras importantes de contabilidad, se integra en la estructura del libro

2. MARCO REFERENCIAL

2.1. Marco conceptual

2.1.1. Lingüística aplicada al neologismo de señas

La lingüística aplicada estudia el uso del lenguaje en contextos reales, especialmente en procesos de enseñanza, aprendizaje y comunicación. En el caso de la lengua de señas, esta disciplina permite analizar cómo se construyen y adaptan nuevas formas de expresión para responder a necesidades comunicativas específicas.

Dentro de este campo, el neologismo de señas se entiende como la creación de nuevas unidades léxicas visuales para representar conceptos que no cuentan con una seña establecida. Asimismo, procesos como el préstamo lingüístico y el calco semántico permiten la adaptación de términos provenientes del español u otras lenguas hacia la lengua de señas, manteniendo su significado original. Cornea (2024), “carencia de recursos especializados, creación de recursos LS, formas de documentación, técnicas de interpretación en LS, estrategia de interpretación en LS, neologismos LS, validación LS, componente recurso LS, calidad de la interpretación” (p.29). En definitiva, en el contexto del ámbito de trabajo, se consolidan los procesos que fortalecen la inclusión y el desarrollo académico de las estudiantes sordas

Esto resulta fundamental en áreas especializadas como la contabilidad, donde constantemente surgen términos técnicos que requieren ser comprendidos por la comunidad sorda. En este sentido, la lingüística aplicada aporta herramientas teóricas para la creación, validación y difusión de neologismos en lengua de señas.

2.1.2. Terminología contable

La terminología contable hace referencia al conjunto de conceptos técnicos utilizados en el campo de la contabilidad para registrar, clasificar e interpretar la información financiera de una organización. Entre estos términos se destacan elementos fundamentales como activo, pasivo, patrimonio, ingresos y gastos, los cuales constituyen la base del lenguaje contable.

Para las personas sordas, el acceso a esta terminología puede presentar dificultades cuando no existen equivalentes claros en lengua de señas. Por ello, se

hace necesario desarrollar neologismos que permitan representar estos conceptos de manera visual y comprensible.

La correcta interpretación de la terminología contable no solo facilita el aprendizaje académico, sino que también contribuye a la inclusión laboral y profesional de la población sorda en el ámbito administrativo y financiero. Otazú (2025) “el papel de la terminología en la comunicación especializada y su expansión como disciplina universitaria se considera esencial” (p.8). Es decir, el intérprete desempeña un papel esencial en la construcción de un glosario de terminología académica basado en neologismos de señas, especialmente ante la falta de términos en diversas áreas del conocimiento

2.1.3. Nuevas tecnologías en contabilidad

Las nuevas tecnologías han transformado significativamente el campo de la contabilidad, incorporando herramientas digitales y conceptos innovadores que optimizan los procesos financieros. Entre estas tecnologías se encuentran la tecnología financiera (Fintech), el blockchain, los contratos inteligentes (smart contracts) y la minería de datos contables.

Estos avances generan la necesidad de crear neologismos en lengua de señas que permitan a las personas sordas comprender y participar activamente en entornos tecnológicos y financieros. Además, el uso de plataformas digitales y recursos audiovisuales facilita la difusión de estas nuevas señas, promoviendo una comunicación más accesible e inclusiva. Atención, Ríos y Cardona Zapata (2022), “un esquema pedagógico que ayudó a disminuir las barreras epistemológicas generadas por prácticas y discursos escolares basadas en la educación positivista que dejaban de lado el aspecto social para la creación de señas y neologismos de

LSC” (p.12). En relación con lo anterior, desde una perspectiva pedagógica, la creación de neologismos de señas y el uso de un glosario digital facilitan los procesos de enseñanza y aprendizaje; de esta manera, la relación entre tecnología y lenguaje se convierte en un factor clave para la modernización de la educación contable.

2.1.4. Estándares contables globales

Los estándares contables globales, como las Normas Internacionales de Información Financiera (NIIF), establecen lineamientos para la preparación y presentación de la información financiera a nivel internacional. Estos estándares buscan garantizar la transparencia, comparabilidad y calidad de los estados financieros.

Sin embargo, la complejidad de estos conceptos representa un reto para su interpretación en lengua de señas, ya que muchos términos técnicos no cuentan con una seña específica. En este contexto, el desarrollo de neologismos resulta esencial para facilitar la comprensión de los estándares internacionales por parte de la comunidad sorda. Portugal (2023), “nos remontamos a la aparición del entonces neologismo de la mano de Rudolf Kjellen a inicios del siglo XX encontraremos que se definía en los términos de las relaciones entre la geografía y la política internacional” (p.7). En consecuencia, en el contexto actual, muchos términos no cuentan con una seña establecida como neologismo, lo que evidencia la necesidad de facilitar la creación de señas estandarizadas en la comunidad sorda, tanto a nivel nacional como internacional; esto contribuye no solo al acceso al conocimiento, sino también a la formación de profesionales competentes en un entorno globalizado.

2.1.5. Ética y práctica contable

La ética y la práctica contable se relacionan con los principios y valores que orientan el ejercicio profesional del contador, tales como la transparencia, la responsabilidad y la integridad en el manejo de la información financiera.

En el contexto de la lengua de señas, la ética también implica garantizar una comunicación accesible, precisa y adecuada para las personas sordas. En este sentido, la creación de neologismos debe realizarse de manera responsable, evitando confusiones o interpretaciones erróneas de los conceptos contables. Osorio (2022), “Esta situación la ha llevado a afrontar retos académicos y administrativos para garantizar condiciones de equidad en la formación académica ofrecida a esta población” (p.101). Lo anterior indica que la accesibilidad, a través del trabajo de los intérpretes y el uso de neologismos en Lengua de Señas Colombiana (LSC) en las áreas de contabilidad y administración, favorece los procesos de aprendizaje de las estudiantes sordas y mejora la oferta educativa con un enfoque ético

De esta forma, se promueve una práctica contable inclusiva, en la que el acceso a la información y al conocimiento sea equitativo para todos.

2.2. Marco contextual

2.2.1. El neologismo de señas en contabilidad y administración

El neologismo de señas se entiende como el proceso de creación de nuevas unidades léxicas dentro de una lengua de señas, con el propósito de representar conceptos que no cuentan con una seña previamente establecida. En el caso de la Lengua de Señas Colombiana (LSC), este proceso responde a necesidades

comunicativas derivadas del avance académico, tecnológico y profesional, especialmente en áreas especializadas como la contabilidad y la administración. Montaña (2023), “los estudiantes con discapacidad auditiva, sino que también sensibilizan a toda la comunidad educativa sobre la importancia de participar activamente en el proceso de enseñanza y aprendizaje” (p.2). Además, Alférez (2022), “se trabajó muy fuerte para poder comprender los orígenes y diversidad de conceptos antes de crear las señas” (p.27). En síntesis, la diversidad favorece la creación de neologismos en lengua de señas, así como la construcción de conceptos en las áreas de contabilidad y administración mediante las señas

Desde el enfoque lingüístico, los neologismos en lenguas de señas se construyen mediante diversos mecanismos, entre los cuales se destacan:

- Composición: unión de dos o más señas existentes.
- Derivación: modificación de uno o varios parámetros lingüísticos, como el movimiento, la configuración manual, la orientación o la ubicación.
- Inicialización: uso de la letra manual asociada al término en español.
- Préstamo lingüístico adaptado: incorporación de elementos de otra lengua ajustados a la estructura de la LSC.
- Iconicidad conceptual: cuando la seña representa visualmente la idea del concepto.

En el campo de la contabilidad y la administración, la creación de neologismos surge ante la ausencia de señas específicas para términos como auditoría, pasivo, activo corriente, depreciación, gestión financiera o flujo de caja. Esta situación genera barreras en la educación superior y limita la apropiación conceptual por parte de los estudiantes sordos. Parra (2019), “en el campo informático donde también surgen nuevos conceptos” (p.54). En suma, la carencia de recursos informáticos también

limita el desarrollo de neologismos en lengua de señas en los ámbitos de contabilidad y administración; desde una perspectiva teórica y metodológica, el proceso de creación de neologismos debe cumplir con las siguientes características:

Participativo: involucrando a la comunidad sorda, intérpretes y expertos en el área disciplinar.

Lingüísticamente viable: respetando la estructura y los parámetros gramaticales de la LSC.

Conceptualmente preciso: alineado con la definición técnica de cada término.

Validado socialmente: garantizando su aceptación y uso dentro de la comunidad.

En este sentido, el neologismo de señas en el ámbito contable y administrativo no constituye únicamente una innovación léxica, sino también un proceso de inclusión lingüística y académica que fortalece el acceso equitativo al conocimiento en contextos de educación superior.

2.3. Investigación sobre el neologismo en lenguas de señas

2.3.1. Neologismo: definición general

El término neologismo proviene del griego, en donde néos significa "nuevo" y lógos se interpreta como "palabra" o "discurso". Esta palabra se utiliza para describir la incorporación de nuevas palabras, expresiones o significados a un idioma en respuesta a realidades recientes. Según Cabré (1993), los neologismos aparecen por la necesidad de "nombrar lo nuevo" y representan la capacidad de un idioma de adaptarse a cambios sociales, culturales y tecnológicos. Vernengo (2022), "una revisión general de los elementos lingüísticos en diferentes niveles: léxico, morfosintáctico, pragmático y discursivo" (p.67). Por ende, el intérprete en lengua de señas establece la relación entre palabras o discursos nuevos y los neologismos

sintagmáticos, lo cual contribuye al proceso de aprendizaje de las estudiantes sordas y favorece la comprensión de contenidos académicos especializados. (Vernengo, 2022). En conclusión, la relación entre los neologismos de señas y el diccionario radica en su proceso de creación, el cual permite organizar y sistematizar nuevas formas léxicas en la Lengua de Señas Colombiana.

2.3.2. Neologismos en lenguas habladas y en lenguas de señas

Al igual que se crean neologismos en lenguas habladas, como streaming o blockchain, también en las lenguas de señas surgen términos innovadores para describir realidades novedosas. Estas lenguas, que son naturales, visuales y espaciales, emplean métodos propios para formar nuevo léxico.

En relación con esta investigación, estos procesos de formación de neologismos en lenguas de señas constituyen la base para la creación de nuevas señas en el ámbito contable y administrativo. A partir de estos mecanismos, se orienta el desarrollo del glosario digital propuesto, el cual busca adaptar y generar signos que respondan a las necesidades comunicativas de los estudiantes sordos en contextos académicos Rowley y Cormier (2021); Quer y Steinbach (2019). “las citas se mantienen en el idioma original, respetando la fuente, aun cuando se incluyan textos en dos idiomas”. Esto significa que la creación de neologismos en lengua de señas se relaciona con la intervención del intérprete, estableciendo nuevas formas léxicas a partir de las lenguas habladas

Creación icónica: Un signo se basa en la forma o función de un objeto o idea.

Modificación de señas ya existentes: Se transforma un signo conocido para darle un nuevo significado.

Préstamos: Se toman signos de otras comunidades o países.

Acrónimos manuales: Se crean señas utilizando las letras iniciales (por ejemplo, se pueden usar letras en la mano para abreviaciones técnicas).

2.3.3. Neologismo de señas

Un neologismo de señas se refiere a un signo que ha sido creado o adaptado recientemente dentro de una comunidad de personas sordas, diseñado para representar un concepto que antes no formaba parte de su vocabulario.

Características principales:

- Responden a necesidades comunicativas en contextos educativos, tecnológicos, científicos, profesionales o culturales.
- Son aceptados por la comunidad sorda, intérpretes y especialistas con el fin de buscar una normalización.
- Desempeñan un papel crucial para facilitar el acceso al lenguaje y promover la inclusión social.

2.3.4. Relevancia de los neologismos de señas

Acceso a conocimiento especializado: permiten que las personas sordas aprendan y utilicen términos en disciplinas como medicina, derecho, contabilidad, administración y tecnología, entre otros.

Estos procesos de formación de neologismos constituyen la base metodológica para la creación de las señas propuestas en esta investigación, las cuales hacen parte del glosario digital diseñado para facilitar la comprensión de términos contables y administrativos en Lengua de Señas Colombiana (LSC).

Estandarización: evitan confusiones al existir múltiples señas para un mismo concepto.

Inclusión en educación y trabajo: ayudan en la integración en universidades, capacitaciones y ambientes laborales.

Visibilidad cultural y lingüística: demuestran que las lenguas de señas son dinámicas, adaptables y que están en continuo cambio.

2.3.5. Perspectivas teóricas

Investigadores como *Ladd (2003)* y *Herrero (2010)* subrayan que la generación de neologismos en la lengua de señas debe considerarse no solo como un fenómeno lingüístico, sino también como un acto que empodera culturalmente a la comunidad sorda, al garantizar su derecho a participar en la generación y difusión del conocimiento.

2.4. Formación de neologismos en lenguas de señas

2.4.1. Neologismos

Un neologismo es cualquier término, expresión o símbolo que ha sido creado o incorporado recientemente a un idioma para manifestar ideas, objetos o situaciones nuevas. En el campo contable y administrativo, surgen con frecuencia nuevos neologismos debido a:

- Modificaciones en las leyes (como NIIF, facturación digital).
- Avances tecnológicos (blockchain, big data, sistemas ERP).
- Cambios culturales y lingüísticos.

2.4.2. Lengua de Señas y Vocabulario Especializado

La Lengua de Señas también debe adaptarse a estos cambios, creando nuevos signos para conceptos que antes no existían en la comunidad sorda.

Ejemplo: Cómo representar términos como auditoría interna, depreciación, flujo de caja. La falta de un signo acordado requiere la creación de nuevos signos o su modificación.

2.4.3. Glosarios de términos Contables y Administración

Los diccionarios en estas áreas desempeñan un papel crucial:

- Definición clara de los términos.
- Consistencia en el lenguaje entre los profesionales.
- Disponibilidad de información especializada para estudiantes y trabajadores.

Para las personas sordas, un glosario que incluya signos neológicos:

- Facilita la comprensión de ideas complejas en contabilidad y administración.
- Reduce las dificultades en la comunicación durante el aprendizaje.
- Promueve la inclusión en los entornos laborales y académicos.

2.4.4. Propósito del Neologismo de Señas en Diccionarios de Contabilidad y Administración

El objetivo puede resumirse en:

- Estandarizar el uso de nuevos signos en el ámbito contable-administrativo.
- Facilitar el aprendizaje de estas disciplinas a la comunidad sorda.
- Promover el acceso a conocimientos especializados.

- Contribuir a la inclusión social, educativa y laboral.

Eliminación de la ambigüedad: un mismo concepto tiene un signo definido en lugar de varias representaciones informales.

2.5. Educación inclusiva: concepto general

2.5.1. Educación inclusiva y derechos de las personas sordas

La educación inclusiva busca garantizar que todos tengan acceso a la educación en igualdad de condiciones, eliminando barreras y brindando recursos que favorezcan una participación completa (*UNESCO, 2009*). En este contexto, la comunidad sorda ha enfrentado exclusión, lo que ha motivado el desarrollo de políticas que fomenten su acceso equitativo a la educación. Moya (2019), “la propia comunidad educativa, a través de una mayor participación en el aprendizaje y reducción de la exclusión del sistema educativo” (p.2). Por lo tanto, el fortalecimiento del sistema educativo universitario fomenta una participación más activa de la comunidad sorda en los procesos de aprendizaje

2.5.2. En Colombia, hay tres leyes principales:

Ley 324 de 1996: reconoce la Lengua de Señas Colombiana (LSC) como una lengua natural y establece que es de interés social el apoyo a las personas sordas, además de asegurar servicios de interpretación.

Ley 982 de 2005: promueve la igualdad de oportunidades para personas sordas y sordociegas, fomenta la enseñanza de la LSC, la formación de intérpretes y un enfoque bilingüe-bicultural.

Decreto 1421 de 2017: regula el apoyo educativo para estudiantes con discapacidad, estableciendo ayudas pedagógicas, intérpretes y docentes de apoyo, y reitera el principio de inclusión equitativa.

La aplicación de estas leyes implica el reconocimiento de la LSC como parte de la identidad cultural, el fortalecimiento de un sistema educativo bilingüe bicultural y la garantía de la participación activa de la comunidad sorda en la creación de políticas. En conclusión, estas normativas promueven la integración en los ámbitos social y educativo, aseguran el reconocimiento de la diversidad lingüística y cultural, satisfacen acuerdos internacionales y refuerzan el derecho de las personas con discapacidad auditiva a acceder a una educación de calidad en condiciones equitativas.

2.6. Marco histórico

2.6.1. Desarrollo de la LSC en el contexto educativo colombiano

A lo largo del tiempo, la educación en Colombia ha avanzado en la implementación de políticas de inclusión dirigidas a la población sorda, promoviendo el reconocimiento de la Lengua de Señas Colombiana (LSC) como medio de comunicación y aprendizaje. En este contexto, la incorporación de estudiantes sordos en la educación superior ha evidenciado la necesidad de fortalecer los procesos de accesibilidad lingüística.

Sin embargo, aún persisten barreras relacionadas con la comprensión de contenidos académicos especializados, especialmente en áreas como la contabilidad y la administración, donde la ausencia de neologismos en LSC limita la representación de conceptos técnicos.

Ante esta situación, se hace necesario promover el desarrollo de nuevos términos en LSC mediante procesos participativos que involucren a la comunidad sorda, intérpretes y docentes. Esto permitirá mejorar la comprensión, favorecer la inclusión

educativa y garantizar una formación más equitativa en el contexto universitario colombiano.

En este contexto, el desarrollo de la Lengua de Señas Colombiana (LSC) en el ámbito educativo evidencia la necesidad de continuar fortaleciendo su vocabulario en áreas especializadas, como la contabilidad y la administración. Por ella, la presente investigación se orienta a la creación de un glosario digital de neologismos en LSC, que contribuya al acceso equitativo al conocimiento y al fortalecimiento de la educación inclusiva.

2.6.2. Desarrollo de neologismos de señas en la UTS

Desde 2011, las Unidades Tecnológicas de Santander (UTS) ha estado mejorando sus políticas de inclusión educativa, creando oportunidades para que los estudiantes con discapacidad, incluyendo a la comunidad sorda, participen. Durante este tiempo, la institución ha proporcionado intérpretes de Lengua de Señas Colombiana (LSC) y ha implementado estrategias de apoyo académico destinadas a asegurar el acceso a la educación superior.

Sin embargo, entre 2011 y 2023, se ha notado una falta de diccionarios o glosarios específicos en LSC que cubran los campos de contabilidad y administración. Esta carencia ha señalado un obstáculo importante en los procesos de enseñanza-aprendizaje, dado que los estudiantes sordos enfrentan términos técnicos sin un signo correspondiente o estandarizado. Como resultado, los intérpretes y maestros han tenido que recurrir a explicaciones prolongadas, adaptaciones individuales o señas improvisadas para comunicar términos especializados, lo que ha generado problemas en la comprensión y evaluación del conocimiento.

Frente a esta problemática, en 2023 nace la iniciativa de crear neologismos de señas dentro de los programas de contabilidad y administración de la UTS. Este proyecto surge como una respuesta tanto académica como social a la necesidad de mejorar la inclusión efectiva, desarrollar un lenguaje técnico accesible en LSC y fomentar la equidad comunicativa en las aulas.

El objetivo fundamental de esta iniciativa es crear un diccionario o glosario especializado de neologismos en lengua de señas que unifique los conceptos técnicos de estas disciplinas y sirva como apoyo para los estudiantes sordos, intérpretes y docentes. Con esto, la UTS avanza hacia una educación más inclusiva, alineada con los principios de accesibilidad, diversidad lingüística y equidad educativa establecidos en la legislación colombiana. Sánchez (2022), “es necesario mencionar lo conveniente de un estudio comparativo de los rasgos individuales de los hablantes: la evidencia de un idiolecto en la lengua de señas”. (p.21). En consecuencia, los principios de accesibilidad establecidos en la legislación se reflejan en la evidencia de la lengua de señas

Además, el neologismo surge cuando un concepto nuevo no tiene una seña registrada en el diccionario en la Lengua de Señas Colombiana, por lo cual es necesario crear una nueva seña para representarlo.

En este contexto institucional, el desarrollo de neologismos en Lengua de Señas Colombiana en las Unidades Tecnológicas de Santander se convierte en un elemento fundamental para fortalecer los procesos de enseñanza y aprendizaje en estudiantes sordas. En coherencia con esta necesidad, la presente investigación se orienta a la creación de un glosario digital de neologismos en LSC, enfocado en las áreas de contabilidad y administración, como una herramienta que favorece la inclusión y el acceso al conocimiento especializado.

2.7. La falta de neologismos en señas

La Universidad Tecnológica de Santander (UTS) ha mostrado un compromiso considerable con la educación inclusiva y la diversidad estudiantil en las últimas décadas, prestando especial atención a las personas sordas que ingresan a programas de formación técnica y profesional.

A lo largo de la historia, la comunidad sorda en Colombia ha encontrado obstáculos para acceder a la educación superior, principalmente debido a las barreras de comunicación y los problemas lingüísticos. A pesar de que la Lengua de Señas Colombiana (LSC) ha recibido reconocimiento oficial (Ley 324 de 1996 y Ley 982 de 2005), su uso en entornos académicos especializados sigue siendo restringido. En el contexto de la UTS, se han llevado a cabo esfuerzos significativos para fomentar la inclusión, tales como la contratación de intérpretes de LSC, la adaptación de recursos pedagógicos y la creación de espacios para estudiantes con discapacidad auditiva. Sin embargo, en áreas concretas como contabilidad y administración, todavía existe un inconveniente importante: no hay un conjunto estandarizado de neologismos en LSC que ilustre los conceptos técnicos y especializados de estas áreas. Parra (2019), “la creación de nuevos objetos, la existencia de nuevas realidades, la necesidad de describir el mundo y comprenderlo, transmitir e interpretar hechos o nombrar objetos” (p.20). Es decir, los conceptos técnicos en las distintas áreas y categorías gramaticales se crearon en la LSC

La falta de este recurso ha provocado que:

- Los intérpretes deban hacer explicaciones largas o improvisadas.

- Los estudiantes sordos enfrenten dificultades para entender materias técnicas.
- Haya diferentes variantes en el uso de señas para un mismo término, afectando la coherencia en el aprendizaje.

En este contexto, la trayectoria académica de las UTS muestra un progreso en términos de políticas de inclusión, pero también resalta la carencia en la elaboración y organización de neologismos de señas especializados, lo cual obstaculiza la plena participación de los estudiantes sordos en carreras como contabilidad y administración.

Así, la necesidad actual es crear un glosario o diccionario especializado en LSC que integre de manera efectiva a esta población, promoviendo así la equidad, la accesibilidad y la calidad educativa en la institución.

2.7.1. Necesidad de un glosario de neologismos en LSC para contabilidad y administración

Ante la falta de señas estandarizadas para conceptos técnicos en las áreas de contabilidad y administración, surge la necesidad de desarrollar un glosario especializado en Lengua de Señas Colombiana (LSC). Este tipo de recurso permite organizar y documentar de manera sistemática los neologismos creados en el contexto académico, facilitando su uso dentro del aula universitaria.

Un diccionario de neologismos en LSC no se limita únicamente a presentar una lista de señas, sino que constituye una herramienta pedagógica que integra diferentes elementos para favorecer la comprensión de los conceptos. Entre estos elementos se encuentran la definición del término en español académico, la representación visual de la seña mediante fotografías o secuencias de movimiento, y el registro

audiovisual en video que permite observar con mayor precisión la configuración manual, el movimiento y la expresión facial de la seña.

En el contexto universitario, la elaboración de este tipo de glosario contribuye a fortalecer los procesos de enseñanza y aprendizaje en programas como contabilidad y administración, donde el lenguaje técnico es fundamental para la formación profesional. La ausencia de vocabulario especializado en LSC puede generar dificultades de interpretación durante las clases, lo que afecta la comprensión de los contenidos por parte de los estudiantes sordos.

Por esta razón, el desarrollo de un glosario digital de neologismos se plantea como una estrategia de apoyo académico que facilita el acceso al conocimiento especializado. Este diccionario puede incluir recursos tecnológicos como enlaces a videos en plataformas digitales y códigos QR que permitan acceder de forma rápida al registro visual de cada seña.

De esta manera, el glosario de neologismos no solo cumple una función lingüística, sino también educativa, ya que contribuye a mejorar la accesibilidad comunicativa, fortalecer la inclusión en la educación superior y promover el reconocimiento de la Lengua de Señas Colombiana como una herramienta válida para la transmisión de conocimiento en contextos universitarios.

En este sentido, la necesidad de un glosario de neologismos en Lengua de Señas Colombiana (LSC) en las áreas de contabilidad y administración se hace evidente como una respuesta a las barreras comunicativas existentes. Por ello, la presente investigación se orienta al desarrollo de un glosario digital que permita fortalecer la comprensión de conceptos técnicos, facilitar los procesos de enseñanza y aprendizaje, y promover la inclusión educativa en el contexto universitario.

2.7.2. Experiencias universitarias e internacionales en la creación de neologismos en lenguas de señas

En diferentes países se han desarrollado iniciativas académicas orientadas a la creación y documentación de neologismos en lenguas de señas, especialmente en contextos educativos donde se requiere ampliar el vocabulario especializado. Estas experiencias han demostrado la importancia de sistematizar las nuevas señas mediante proyectos de investigación y recursos digitales que permitan su difusión dentro de la comunidad educativa.

La orientación de las manos, el movimiento, el ritmo, la configuración de los dedos y hasta la expresión facial tienen un valor lingüístico propio. Las bases de datos léxicas digitales y los diccionarios online son muy apreciados por la comunidad signante. (Núñez, 2021, p.69) En relación con lo anterior, la sistematización de las lenguas de señas y de los neologismos en contextos norteamericanos y euroasiáticos resulta fundamental, basada en la descripción lingüística

A nivel internacional, estudios lingüísticos han analizado los procesos de creación léxica en lenguas de señas y los mecanismos que utilizan las comunidades sordas para representar nuevos conceptos. Según Rowley y Cormier (2021), la formación de neologismos en lenguas de señas responde a necesidades comunicativas derivadas de cambios sociales, científicos y tecnológicos. En el ámbito universitario, este proceso se vuelve especialmente relevante debido a la presencia de terminología técnica que no siempre cuenta con equivalentes establecidos en las lenguas de señas.

En América Latina, diversos proyectos académicos han promovido la creación de glosarios y diccionarios especializados en lengua de señas para apoyar los procesos educativos de estudiantes sordos. Estas iniciativas buscan documentar nuevas señas, registrar su uso mediante recursos audiovisuales y validar su comprensión dentro de la comunidad sorda.

En el caso colombiano, investigaciones como las de Tovar (2010) han señalado la importancia de fortalecer el desarrollo del vocabulario especializado en Lengua de Señas Colombiana (LSC), especialmente en contextos educativos donde se requiere representar conceptos técnicos y académicos. Sin embargo, la revisión de antecedentes evidencia que aún existen áreas disciplinares con poca documentación lingüística, entre ellas contabilidad y administración. Otazú (2025), “Este procedimiento facilitó la comparación entre áreas del conocimiento y la identificación de patrones en la creación de vocabulario especializado” (p.4). En síntesis, la generación y el uso del vocabulario en lengua de señas en el contexto académico se reflejan en la documentación

Por esta razón, el desarrollo de proyectos universitarios orientados a la creación de neologismos y a la elaboración de glosarios digitales de señas constituye una estrategia relevante para fortalecer la accesibilidad académica. Estos recursos permiten organizar el vocabulario técnico, facilitar su aprendizaje mediante materiales audiovisuales y promover la participación de estudiantes sordos en los procesos de formación profesional.

3. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

El presente estudio se desarrolla a partir de un diseño de investigación cualitativo, orientado a comprender las experiencias y dificultades que enfrentan los

estudiantes sordos en el aprendizaje de conceptos académicos relacionados con contabilidad y administración en el contexto de la educación superior.

Este enfoque permite analizar la accesibilidad lingüística en el aula, especialmente frente a la ausencia o limitada existencia de señas especializadas para términos técnicos utilizados en estas áreas del conocimiento. En este escenario, tanto los estudiantes sordos, como los intérpretes de Lengua de Señas Colombiana (LSC) y los docentes, pueden enfrentar dificultades para comunicar y comprender algunos conceptos académicos debido a la falta de neologismos estandarizados.

Desde esta perspectiva, la investigación busca analizar cómo se desarrolla el proceso de enseñanza y aprendizaje en el aula universitaria, considerando la interacción entre docentes, intérpretes y estudiantes sordos, así como las estrategias que se utilizan para explicar términos técnicos que no cuentan con una seña establecida en la Lengua de Señas Colombiana.

El diseño cualitativo permite profundizar en la realidad educativa de los estudiantes sordos, identificando barreras comunicativas, necesidades lingüísticas y dificultades relacionadas con el uso de vocabulario académico especializado en las áreas de contabilidad y administración. Osorio (2022), “los sordos están construyendo nuevo vocabulario, se conecta con el tema de planeación lingüística y los debates con respecto al tema de las señas que surgen en el contexto académico” (p.65). En función de lo planteado, el diseño del trabajo se orienta al desarrollo de nuevo vocabulario, con el propósito de consolidarlo en un glosario digital

A partir de este análisis, el estudio propone reflexionar sobre la creación y validación de neologismos de señas, con el propósito de fortalecer la accesibilidad lingüística y apoyar la comprensión de los contenidos académicos.

Finalmente, la investigación busca aportar a la construcción de recursos educativos accesibles, como videos explicativos en LSC, glosarios visuales y materiales digitales con códigos QR, que permitan facilitar el aprendizaje y ampliar el vocabulario académico en Lengua de Señas Colombiana dentro del contexto universitario.

El neologismo de señas se refiere al proceso mediante el cual se crean nuevas unidades léxicas en la Lengua de Señas Colombiana (LSC), con el fin de representar conceptos que no cuentan con una seña establecida, especialmente en áreas especializadas como la contabilidad y la administración.

El presente proyecto integra tres enfoques metodológicos complementarios: la investigación lingüística, el enfoque educativo y el desarrollo de un producto, los cuales permiten abordar de manera integral la problemática de accesibilidad comunicativa en estudiantes sordos.

Desde la investigación lingüística, se analiza cómo se crean nuevas señas o neologismos en la LSC, considerando los procesos de formación léxica en lenguas viso-gestuales. Como lo señala Vargas Parra (2019), es posible encontrar diversas posturas sobre la creación y uso de nuevos neologismos en lengua de señas, lo cual evidencia la necesidad de metodologías estructuradas para su desarrollo. Parra (2019), “encontrar diversas posturas sobre la creación y uso de nuevos neologismos en la lengua de señas” (p.4). La metodología aplicada para la creación de nuevas señas se basa en el vocabulario establecido de la Lengua de Señas y utiliza herramientas de análisis en el área de contabilidad; desde el enfoque educativo, el proyecto busca facilitar la comprensión de términos contables en estudiantes sordos, promoviendo la inclusión y el acceso equitativo al conocimiento.

Finalmente, como proyecto de investigación aplicada con desarrollo de producto, glosario digital en LSC, el cual constituye el resultado tangible de la investigación y una herramienta de apoyo académico.

En este sentido, la metodología aplicada para la creación de nuevas señas se basa en el análisis del vocabulario existente en LSC y en el uso de herramientas conceptuales del área contable, garantizando coherencia lingüística, pertinencia cultural y utilidad práctica.

El proyecto se desarrolla bajo un enfoque cualitativo, descriptivo y analítico, ya que permite comprender el significado de los términos contables, analizar su estructura conceptual y proponer nuevas señas a partir del uso real de la Lengua de Señas Colombiana.

Asimismo, se adopta un enfoque colaborativo, que involucra la participación de la comunidad sorda, intérpretes y docentes, con el fin de validar las señas propuestas y asegurar su comprensión y aceptación. Guerra, et al (2019), “el diseño de un diccionario interactivo de contenidos digitales en lengua de señas colombiana, usando para ello un enfoque cualitativo, con un tipo de investigación acción” (p.11). Por lo tanto, el diseño de un diccionario ya sea en formato físico o digital, mejora su uso real en la LSC

La creación de neologismos en LSC se fundamenta en principios lingüísticos propios de las lenguas viso-gestuales. Según autores como Barreto-Muñoz (2015) y Vargas Parra (2019), este proceso debe responder a necesidades comunicativas reales y considerar mecanismos como la iconicidad, la composición, la inicialización y la adaptación de señas existentes; además, se tienen en cuenta los parámetros

lingüísticos de la LSC: configuración manual, movimiento, orientación, ubicación y expresión no manual.

Identificación del término

Se seleccionan los términos contables y administrativos que no cuentan con una seña establecida o presentan ambigüedad en su interpretación.

Análisis conceptual

Se define cada término en un lenguaje claro y accesible, garantizando su correcta comprensión antes de la creación de la seña.

Revisión de antecedentes

Se consultan diccionarios, glosarios y materiales audiovisuales en LSC u otras lenguas de señas, con el fin de identificar referencias previas o posibles adaptaciones.

Diseño de la seña

Se propone una o más señas utilizando mecanismos lingüísticos como:

- Iconicidad
- Composición
- Inicialización
- Analogía
- Derivación

De igual manera, se analizaron los parámetros lingüísticos de la LSC para asegurar coherencia estructural.

Validación comunitaria

Las señas son evaluadas con personas sordas, intérpretes y docentes, permitiendo recibir retroalimentación y realizar ajustes.

Estandarización

Se selecciona la seña más adecuada según criterios de claridad, facilidad de uso, coherencia lingüística y aceptación social.

Registro y difusión

Las señas se registran en un glosario digital, incluyendo descripciones y recursos audiovisuales para su divulgación.

Técnicas de recolección de información

Se utilizaron técnicas de enfoque cualitativo que facilitaron la interacción con los participantes y la comprensión del fenómeno estudiado. Las principales técnicas empleadas fueron:

- **Observación participante:** permitió analizar el uso real de la Lengua de Señas Colombiana en contextos académicos y comunicativos.
- **Talleres con la comunidad sorda:** espacios de participación donde se propusieron, discutieron y ajustaron las señas creadas.
- **Grupos focales:** se utilizaron para obtener opiniones, percepciones y sugerencias sobre la claridad y pertinencia de los neologismos propuestos.

Instrumentos de recolección de información

Para la aplicación de las técnicas mencionadas, se emplearon instrumentos que permitieron registrar, organizar y analizar la información obtenida durante el proceso investigativo.

Entre los principales se encuentran:

- Fichas terminológicas: utilizadas para registrar cada término contable, su definición, análisis conceptual y propuesta de seña.
- Registro audiovisual: mediante grabaciones en video en Lengua de Señas Colombiana, se documentaron las señas creadas, facilitando su análisis, validación y posterior difusión en el glosario digital.

Importancia de la metodología y las herramientas

La implementación de una metodología estructurada y el uso de herramientas adecuadas permiten garantizar la calidad y pertinencia de los neologismos creados. En este sentido, su importancia radica en que:

- Garantizan la coherencia conceptual de cada neologismo.
- Favorecen la aceptación dentro de la comunidad sorda.
- Disminuyen posibles ambigüedades en la interpretación de las señas.
- Facilitan el proceso de estandarización de los términos.
- Contribuyen al fortalecimiento y desarrollo de la Lengua de Señas Colombiana en contextos académicos.

4. DESARROLLO DEL TRABAJO DE GRADO

El desarrollo del presente trabajo de grado se llevó a cabo en la institución Unidades Tecnológicas de Santander (UTS). En el proceso participaron las docentes Patricia Méndez Suárez y Jhon Jaime Acevedo, quienes orientaron el trabajo hacia la creación sistemática y fundamentada de neologismos en la Lengua de Señas Colombiana (LSC) para términos de las áreas de contabilidad y administración en el contexto universitario. La creación de estas señas permitió describir el alcance de este proceso desde un enfoque investigativo y aplicado, priorizando la pertinencia lingüística y pedagógica de cada propuesta terminológica.

Además, el aula semilla en el contexto universitario facilita el desarrollo de neologismos de señas en las áreas de contabilidad y administración, orientados a fortalecer la comunicación académica de la comunidad sorda.

Seguidamente, en la construcción de los neologismos de señas participaron estudiantes sordas, la docente Patricia, el docente Jhon y el intérprete Sergio de Lengua de Señas Colombiana (LSC), quienes contribuyeron al proceso en el contexto académico universitario.



En la imagen se observa el trabajo colaborativo realizado con compañeros en el aula semilla universitaria para la construcción de neologismos de señas en las áreas de contabilidad y administración, con la participación de estudiantes sordas, docentes e intérpretes de Lengua de Señas Colombiana (LSC).

Identificar los términos técnicos más importantes en el curso de contabilidad, tomando nota de los tecnicismos más significativos, con el fin de ser categorizados para el estudio y análisis del neologismo.

En una primera fase se realizaron sesiones de trabajo y acompañamiento académico con una duración aproximada de tres horas, en las cuales se desarrollaron procesos de socialización del vocabulario existente en diccionarios de Lengua de Señas Colombiana y del proceso de creación léxica. Asimismo, se consultaron diversos materiales, entre ellos literatura académica relacionada con las áreas de contabilidad y administración. Esta revisión permitió identificar un vacío terminológico en el ámbito universitario, especialmente en conceptos técnicos cuyas señas existentes no se encuentran sistematizadas ni ampliamente difundidas en la Lengua de Señas Colombiana (LSC).

Figura 1, Revisión de materiales académicos y análisis del vocabulario durante el proceso de creación léxica de neologismos en LSC.



Frente: Socialización del vocabulario (UTS, 2023)

Investigar la definición de los términos elegidos en un lenguaje académico que sea claro y fácil de entender para su correcta interpretación en LSC mediante socialización a través del docente que hace parte del equipo de trabajo buscando una claridad en los términos.

Posteriormente, se llevó a cabo una revisión documental sobre los neologismos en lengua de señas y los procesos de creación léxica. A partir de esta revisión se procedió a la selección de términos prioritarios, tomando como base los planes de estudio y los contenidos programáticos de los programas de contabilidad y administración. Entre los criterios de selección se consideraron la frecuencia de uso en el aula, la relevancia académica de cada concepto, su nivel de complejidad y la ausencia de equivalentes claros en la Lengua de Señas Colombiana. Esta etapa permitió delimitar un conjunto de términos estratégicos para la creación de neologismos.

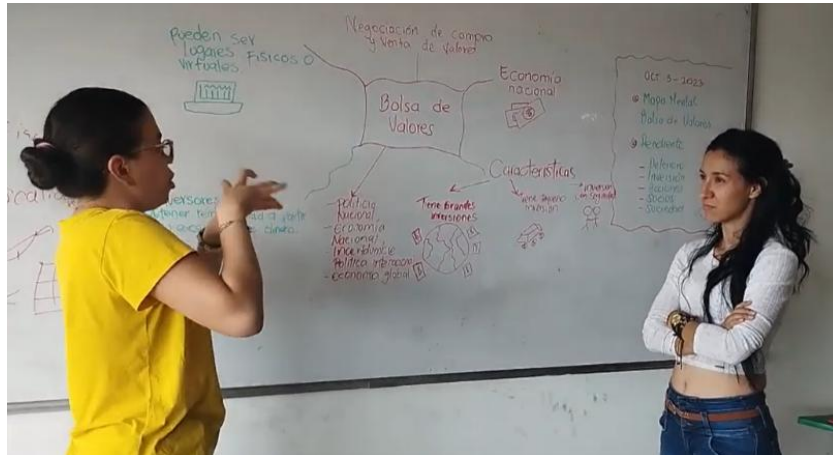
Debatir la configuración manual para la seña dentro del equipo de trabajo, para delimitar, seleccionar la seña más acorde al término.

En la siguiente fase, las docentes, los intérpretes y las estudiantes sordas elaboraron definiciones técnicas precisas para cada término seleccionado, con el propósito de asegurar la coherencia conceptual. Las definiciones fueron redactadas de manera clara, evitando ambigüedades y garantizando que la propuesta de seña estuviera directamente relacionada con el significado real del concepto contable o administrativo. Durante este proceso también se contó con la opinión de una persona sorda con formación profesional, quien aportó observaciones relevantes para fortalecer las propuestas de nuevas señas.

Al realizar el proceso de construcción de los neologismos de señas, se tuvo en cuenta el contexto académico de los planes de estudio del área de contabilidad y administración. A partir de este análisis se identificaron conceptos fundamentales que hacen parte de la formación universitaria. Con base en estos contenidos, se desarrolló una actividad de socialización y representación conceptual mediante un

mapa conceptual, con el fin de facilitar la comprensión de los términos y apoyar la creación de nuevas señas en la Lengua de Señas Colombiana.

Figura 2. El contexto de la actividad utilizada para apoyar la creación de nuevas señas.



Frente: Socialización del vocabulario (UTS, 2023)

Figura 3, la interpreta Diana de lengua de seña LSC y estudiantes sordas



Frente: Morfología de la lengua de señas (UTS, 2023)

Asimismo, la creación de los neologismos se fundamentó en los parámetros lingüísticos propios de la Lengua de Señas Colombiana, tales como la configuración

manual, el punto de articulación, el movimiento, la orientación y las expresiones no manuales. Las estudiantes sordas tuvieron un papel fundamental en este proceso, ya que analizaron cada propuesta de seña desde una perspectiva lingüística y cultural. Se buscó que cada seña mantuviera coherencia visual con el concepto representado, evitando interferencias con señas existentes y respetando la estructura gramatical de la lengua. Este proceso implicó análisis, pruebas y ajustes hasta lograr propuestas funcionales y comprensibles dentro del contexto académico.

Una vez definidas las señas, se realizó su registro en formato audiovisual durante una sesión de aproximadamente 3 horas, garantizando condiciones adecuadas de iluminación, fondo neutro y ejecución clara de los movimientos. Las docentes y los intérpretes acompañaron a las estudiantes sordas durante la grabación de los videos, lo cual permitió documentar adecuadamente cada neologismo. Este registro audiovisual responde a la naturaleza visual-gestual de la Lengua de Señas Colombiana y facilita su difusión y reproducción en el entorno educativo.

Figura 4. Proceso de grabación audiovisual de los neologismos de señas, con acompañamiento de docentes e intérpretes durante la actividad.



Frente: Naturaleza visual-gestual (UTS, 2023)

Figura 5, los neologismos se fundamentaron en los parámetros lingüísticos



Frente: Acompañamiento académico (UTS, 2023)

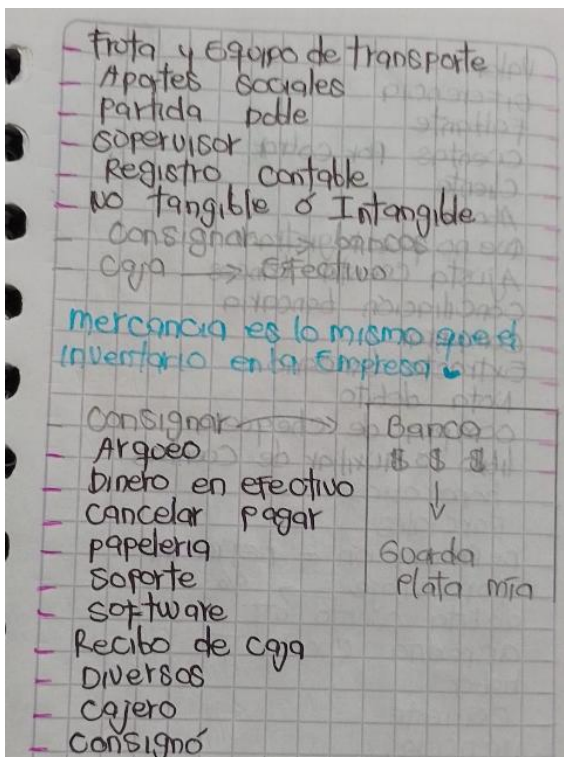
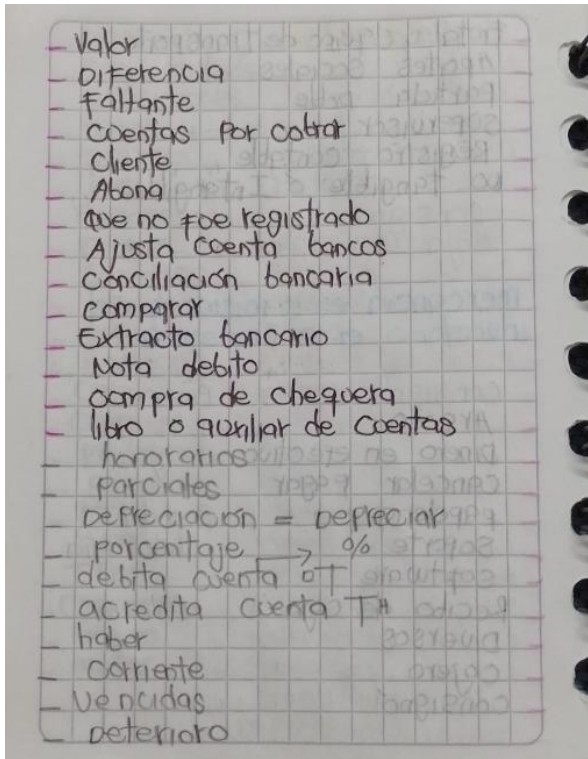
5. RESULTADOS

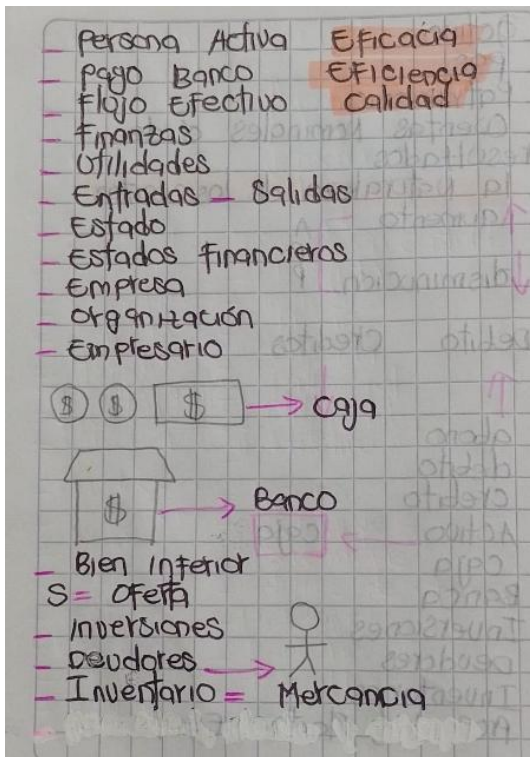
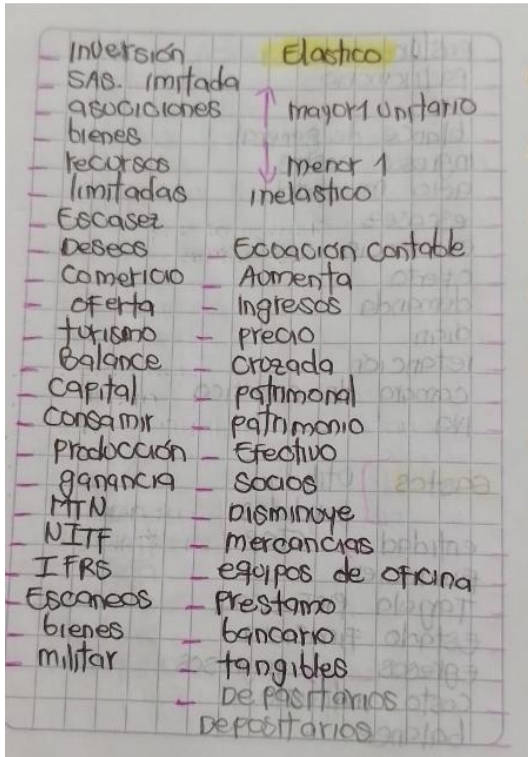
La investigación permitió producir un material didáctico de neologismos en Lengua de Señas Colombiana (LSC), dirigido a los programas de Contabilidad y Administración. Este producto integra un conjunto de términos técnicos relevantes, acompañados de sus señas validadas, definiciones conceptuales, ejemplos de uso y equivalencias en español, lo que facilita su comprensión y aplicación en contextos académicos.

Se identificaron los términos técnicos más importantes en el curso de contabilidad, tomando nota de los tecnicismos más significativos, con el fin de ser categorizados para el estudio y análisis del neologismo.

Durante las clases impartidas las estudiantes fueron identificando los términos técnicos más importantes enfocados a la carrera buscando una categorización de los mismos y análisis para estudio.

Algunos de los términos fueron los siguientes:





Contabilidad propiedad, planta y equipo

- * Concepto
- * Imagen
- * Ejemplo
- * Glosario (Diccionario).

Terrenos. 1502

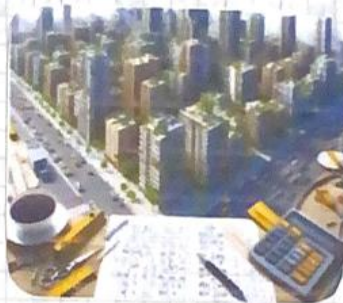
Esta cuenta representa el valor de los terrenos o predios propiedad de la entidad donde están construidas las edificaciones del económico, así como los destinados a futuras ampliaciones o construcciones para uso o servicio del mismo.



Construcciones y edificaciones. 1506

Esta cuenta representa todas las edificaciones, como edificios, oficinas, almacenes, fábricas y plantas industriales, bodegas, hangares, casetas, etcétera de propiedad del ente económico para el desarrollo de su objeto social.

Se registra el costo de adquisición o construcción de estos inmuebles, más todos los costos y gastos necesarios para poner el activo en condiciones de utilización.



Investigar la definición de los términos elegidos en un lenguaje académico que sea claro y fácil de entender para su correcta interpretación en LSC mediante socialización a través del docente que hace parte del equipo de trabajo buscando una claridad en los términos.

A partir del desarrollo del proyecto, se logró consolidar un proceso de actualización y organización del vocabulario técnico en LSC, incorporando conceptos que no contaban con una seña establecida. Esto favorece la precisión terminológica, mejora la comunicación en contextos especializados y aporta a la estandarización del uso de nuevas señas, ya sean surgidas en la comunidad o construidas con criterios lingüísticos y disciplinares.

Las estudiantes tenían la tarea de consultar los términos en casa y una vez reunidos elaboraban un organizador gráfico para explicar la palabra correspondiente y una vez se apropiaron de los conceptos, se creaba la seña correspondiente.



De igual forma, el diccionario aporta al enriquecimiento del léxico de la Lengua de Señas Colombiana y a su fortalecimiento como sistema lingüístico en permanente evolución. Asimismo, se configura como un recurso de apoyo para docentes, intérpretes, familias y la comunidad sorda, promoviendo el uso adecuado de términos especializados.



El proceso desarrollado constituye, además, una base metodológica aplicable a la creación de neologismos en lengua de señas en diversas áreas del conocimiento, contribuyendo a la inclusión y al acceso equitativo a la educación superior.

Debatir la configuración manual para la seña dentro del equipo de trabajo, para delimitar, seleccionar la seña más acorde al término.

Una vez se apropiaban del concepto de la palabra, se procedía a debatir acerca de la seña correspondiente teniendo en cuenta los parámetros para la misma, de igual manera esta seña era socializada con el contador egresado sordo y otros sordos para tomar en cuenta su punto de vista y proceder a la misma. El glosario se presenta en formato digital, incorporando recursos visuales como fotografías, ilustraciones y material audiovisual, enlazando a videos en LSC, favoreciendo el acceso dinámico a la información y su utilización tanto en el aula como en entornos profesionales.



Como complemento, se desarrolló un material pedagógico de apoyo orientado a docentes de las Unidades Tecnológicas de Santander (UTS), intérpretes y estudiantes sordos. Este recurso contribuye al fortalecimiento de los procesos comunicativos y promueve prácticas educativas más inclusivas, facilitando la comprensión de contenidos en las áreas contable y administrativa.

En este proyecto, la creación de neologismos en LSC se realizó de manera colaborativa. Los docentes aportaron los conceptos técnicos, los intérpretes facilitaron la adaptación lingüística, y los estudiantes sordos validaron las señas propuestas, garantizando su comprensión y uso adecuado en el contexto

Se realizaron en una fase final la grabación de varios de los neologismos creados y los videos se enviarán adjuntos a los documentos; según Sánchez (2022), “la comunidad sorda, la divulgación de vocabulario especializado es tan necesaria como su creación, preferiblemente en formato de video, por las razones que ya se expusieron” (p.18). la creación de señas resulta un proceso necesario en el ámbito educativo, el cual se fortalece mediante el uso de recursos digitales. En particular, los formatos de video facilitan la comprensión, el registro y la difusión de las señas, permitiendo a las estudiantes sordas expresar de manera más clara los neologismos

en lengua de señas. Asimismo, el uso de dispositivos tecnológicos contribuye al desarrollo, práctica y consolidación de estas nuevas señas dentro de los procesos de aprendizaje.

Figura 6, la definición técnica de digital

Las tablas presentan estructuras diferentes para organizar la información del proceso de creación de las señas. En la tabla 1 se presenta el concepto y su fundamento teórico, acompañado del registro visual de la seña. Por su parte, en la tabla 2 se muestra la descripción del concepto y la definición conceptual las cuales resumen las actividades que se fueron realizando durante el semestre.

Tabla 1, Concepto y fundamento teórico



Depreciación	
<p>La distribución sistemática del costo de un activo fijo tangible a lo largo de su vida útil, reconociendo la pérdida de valor por desgaste, uso u obsolescencia.</p>	

Tabla 2, Concepto y descripción de la seña.

DESCRIPCIÓN	DEFINICIÓN CONCEPTUAL
	<p>Activo fijo: Es un bien tangible o intangible propiedad de una empresa, necesario para su funcionamiento y operación, que no está destinado a la venta inmediata y cuya vida útil supera un año.</p>

Frente a lo anterior, con el propósito de organizar la información del proceso de creación de las señas, se utilizaron dos tablas con estructuras diferentes. La tabla 1 presenta el concepto junto con su fundamento teórico y el registro visual de la seña. Por su parte, la tabla

2 incluye la descripción del concepto, la definición conceptual y la seña creada. En esta tabla se presentan los neologismos propuestos para conceptos contables; en la columna de descripción se incorpora un recurso audiovisual que permite observar la ejecución de la seña en Lengua de Señas Colombiana. El uso del video facilita la comprensión del movimiento, la ubicación espacial y la expresión facial, elementos fundamentales en la estructura lingüística de las lenguas de señas.






El producto final del trabajo consiste en un glosario digital audiovisual especializado, concebido como una herramienta pedagógica de apoyo para estudiantes sordos, intérpretes y docentes en las áreas de contabilidad y administración. Este recurso contribuye a reducir las barreras comunicativas en el contexto universitario, fortalece la accesibilidad académica y promueve el desarrollo de terminología especializada en la Lengua de Señas Colombiana dentro del ámbito en la universitaria.

En conclusión, el desarrollo de este trabajo trascendió la simple creación de señas aisladas, constituyéndose en una propuesta estructurada de innovación lingüística y pedagógica que aporta al fortalecimiento de la educación inclusiva en las Unidades Tecnológicas de Santander.

Como resultado de este proceso, se consolidó un glosario digital en Lengua de Señas Colombiana (LSC), que integra los neologismos creados y validados, acompañado de recursos visuales que facilitan su comprensión. Este producto constituye un aporte significativo para la inclusión educativa, al fortalecer el acceso a conceptos técnicos en estudiantes sordos en el contexto universitario.

Termino	Imagen
---------	--------






<p>Bancos</p>	
<p>Caja menor</p>	
<p>Construcciones en curso</p>	
<p>Construcciones y edificaciones</p>	

<p>Cuentas por cobrar a trabajadores</p>	
<p>Cuentas por cobrar</p>	
<p>Depreciación</p>	
<p>Deudores clientes</p>	
<p>Equipo de oficina</p>	

ELABORADO POR:
Docencia

REVISADO POR:
Sistema Integrado de Gestión

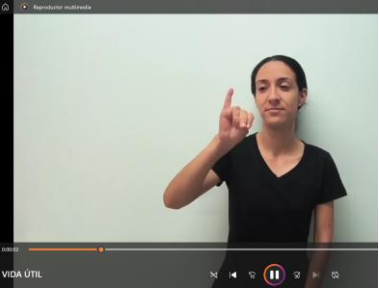
APROBADO POR: Líder del Sistema Integrado de Gestión
FECHA APROBACIÓN: Octubre de 2023

Equipo de cómputo y comunicación	
Maquinaria y equipo en montaje	
Maquinaria y equipo	
Mueble	
Tangible	

F-DC-125

INFORME FINAL DE TRABAJO DE GRADO EN MODALIDAD DE PROYECTO
DE INVESTIGACIÓN, DESARROLLO TECNOLÓGICO, MONOGRAFÍA,
EMPRESARIADO Y SEMINARIO

VERSIÓN: 2.0

<p>Vida Útil</p>	 <p>A video player interface showing a woman in a black shirt pointing her right index finger upwards. The video player has a dark control bar at the bottom with a play/pause button in the center. The text 'VIDA ÚTIL' is visible in the bottom left corner of the video frame.</p>
------------------	--

ELABORADO POR:
Docencia

REVISADO POR:
Sistema Integrado de Gestión

APROBADO POR: Líder del Sistema Integrado de Gestión
FECHA APROBACIÓN: Octubre de 2023

6. CONCLUSIONES

El desarrollo del presente proyecto permitió evidenciar que la ausencia de terminología técnica en Lengua de Señas Colombiana (LSC) constituye una barrera significativa en los procesos de enseñanza y aprendizaje en las áreas de contabilidad y administración, afectando la comprensión conceptual y la participación académica de los estudiantes sordos. En este sentido, se dio cumplimiento al objetivo general mediante la creación y sistematización de un glosario digital de neologismos en LSC, el cual integra términos técnicos validados, acompañados de definiciones conceptuales, descripciones estructuradas y registros audiovisuales que facilitan su comprensión y uso en contextos educativos. Como resultado, se consolidó un recurso pedagógico accesible que contribuye a mejorar la comunicación académica, reducir ambigüedades terminológicas y fortalecer la apropiación del conocimiento en el entorno universitario. Asimismo, el proceso metodológico desarrollado, basado en la participación de la comunidad sorda, docentes e intérpretes, garantizó la pertinencia lingüística, la coherencia conceptual y la validación social de los neologismos, configurándose como una ruta replicable para la construcción de vocabulario especializado en otras áreas del conocimiento. En consecuencia, este proyecto aporta al fortalecimiento de la educación inclusiva en las Unidades Tecnológicas de Santander, promoviendo el acceso equitativo al conocimiento y el reconocimiento de la LSC como un medio válido para la enseñanza de contenidos técnicos en educación superior.

De igual manera, los resultados obtenidos muestran que la incorporación de nuevos términos en la Lengua de Señas Colombiana (LSC) favorece la comprensión del conocimiento en áreas especializadas, disminuyendo las barreras de comunicación existentes. Este avance constituye un paso importante hacia el fortalecimiento de

prácticas educativas inclusivas, donde los estudiantes sordos puedan acceder a la información en igualdad de condiciones.

Se concluye que la participación de la comunidad sorda en el proceso de creación y validación de los términos resultó esencial para asegurar su pertinencia y aceptación. Este enfoque colaborativo no solo fortalece la calidad del producto final, sino que también fomenta el reconocimiento de la Lengua de Señas Colombiana (LSC) como una lengua válida y legítima en el ámbito académico.

7. RECOMENDACIONES

1. Institucionalización del glosario.

Se recomienda que el glosario de neologismos en Lengua de Señas Colombiana (LSC) sea adoptado como recurso pedagógico institucional dentro de los programas de Contaduría Pública y áreas afines, con el fin de garantizar su uso sistemático en los procesos de enseñanza y aprendizaje.

2. Actualización permanente del banco de neologismos.

Se sugiere establecer un proceso continuo de actualización del glosario, mediante la participación de docentes, intérpretes y estudiantes sordos, permitiendo la incorporación de nuevos términos conforme evolucionan las disciplinas contables y administrativas.

3. Formación docente en terminología en LSC.

Se recomienda fortalecer los procesos de capacitación docente en el uso de terminología técnica en LSC, con el propósito de mejorar la mediación pedagógica y reducir las barreras comunicativas en el aula.

4. Incorporación de tecnologías digitales accesibles.

Se recomienda usar herramientas digitales accesibles, como apps y repositorios virtuales, para difundir el glosario, facilitar su consulta, promover el aprendizaje autónomo y garantizar el acceso para toda la comunidad educativa.

5. Impulso a la investigación en Lengua de Señas Colombiana (LSC) y educación inclusiva.

Se recomienda promover el desarrollo de nuevas investigaciones sobre la creación de terminología técnica en Lengua de Señas Colombiana (LSC) y su incidencia en los procesos educativos, especialmente en áreas con alta complejidad conceptual.

Esto favorecerá la producción de conocimiento, el fortalecimiento de prácticas

pedagógicas inclusivas y el reconocimiento de la LSC como una lengua dinámica y en permanente evolución.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alfárez, S. J. (2022). Propuesta de términos contables básicos en Lenguas de Señas Colombiana. Bogotá, Colombia.
<https://repository.usta.edu.co/server/api/core/bitstreams/13002633-60c5-468b-b86b-1e293edbff05/content>

Atencia, K., Ríos, S., & Cardona Zapata, M. (2022). Habilidades de razonamiento lógico por medio de TIC para la población sorda del semillero Impar de la Universidad de Antioquia. Medellín, Colombia.

Bárcena, M. d. (2020). Etimología en la enseñanza de Biología y Geología: una simbiosis entre las ciencias y las letras. <https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/20011/RodriguezBarcenaMaria-delMar.pdf>

Barreto-Muñoz, A. G. (2015). FUNDARVID y FENASCOL: notas sobre sus neologismos en la formación de la LSC. Colombia. <https://umapp002.unimagdalena.edu.co/index.php/jangwapana/article/view/1570/1008>

Cabré, M. T. (1993). La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones.

Canaval Agudelo, J., & Cardona Bejarano, L. (2024). Estudio de caso sobre el análisis del uso y la apropiación de la lengua de señas en el desempeño profesional del comunicador social-periodista. Cali, Colombia. <https://red.uao.edu.co/server/api/core/bitstreams/28ad7d8f-b294-407a-b1b5-50c07dbc0142/content>

Cardona, E. B. (2025). Estudios hispánicos sobre el lenguaje en establecimientos penitenciarios. Medellín, Antioquia, Colombia. <https://bibliotecadigital.udea.edu.co/server/api/core/bitstreams/458dd058-0e20-49d1-836d-709d5df94b77/content>

Céspedes, S. A. (2025). Tabla periódica en Lengua de Señas Colombiana (LSC): secuencia didáctica para estudiantes sordos. Manizales, Colombia.

Cornea, I. (2024). Adecuación de los recursos terminológicos para intérpretes en la lengua de señas mexicana. <https://www.termcd.eu/index.php/ojs/article/view/29/10>

Díaz, E. P. (2022). Exploración lingüística y sociolingüística de la lengua de señas colombiana del área de computación en cinco universidades. Bogotá, Colombia. <https://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/id/eprint/1820/1/2022-53906415.pdf>

FENASCOL. (2018). Federación Nacional de Sordos de Colombia. Bogotá, Colombia.

García, G., & González, A. (2023). Enseñanza directa de las matemáticas en Lengua de Señas Colombiana. Bogotá, D.C.

González, A., & Antón, J. (2020). Lengua de signos española y ámbitos específicos. España.

Guerra Castillo, N., Herrera Jiménez, L., & Sierra Arrieta, V. (2019). Diccionario interactivo de contenidos digitales en lengua de señas colombiana. Sincelejo, Colombia. <https://repositorio.cecar.edu.co/server/api/core/bitstreams/f21033b1-9284-4683-9c47-01e965e5560a/content>

Gutiérrez, M., & Camacho, D. (2025). Construcción de discursos signados de estudiantes sordos universitarios. Colombia.

Herrero, B. F. (2010). La competencia comunicativa como base del desarrollo de la competencia social y ciudadana en el aula. Costa Rica.

Cardona Imbus, N. F. (2025). Educación inclusiva en la discapacidad auditiva. https://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/186543/Documento_completo.pdf

INSOR. (2022). Orientaciones para la atención educativa de la población sorda en la educación superior. <https://educativo.insor.gov.co/wp-content/uploads/2023/07/Orientaciones-Educacion-Superior.pdf>

Josep Quer, & Markus Steinbach. (2019). Handling Sign Language Data: The Impact of Modality. Alemania.

Katherine Rowley, & Kearsy Cormier. (2021). Language attitudes towards regional variation in British Sign Language. London.

Kindermann, P. V. (2024). Tensiones identitarias en comunidades sordas de Bogotá. <https://bffrepositorio.unal.edu.co/server/api/core/bitstreams/59ca3b65-b3e9-498c-815f-84215f304e72/content>

Ladd, P. (2003). Understanding Deaf Culture.

Lema, C. R. (2025). Traducción inversa comentada ES-EN de un estado de información no financiera. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/77532/TFG-O-2993.pdf>

Marín, B. G. (2020). FILOSEÑADO: recopilación de señas en filosofía. Medellín, Colombia. <https://bibliotecadigital.udea.edu.co/server/api/core/bitstreams/ae5796bb-bd26-40d0-90d0-a436335d638e/content>

Martín Califa, & Gómez, V. (2024). Neologismos en guaraní paraguayo. <https://rasal.sael.org.ar/index.php/inicio/article/view/140/464>

Méndez, D. L. (2021). Textos escritos en español como segunda lengua por estudiantes sordos bilingües. <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v27n1/0123-3432-ikala-27-01-13.pdf>

Montaña, L. O. (2023). Estrategia pedagógica para el fortalecimiento del español escrito en estudiantes con discapacidad auditiva. <https://grupoimpulso.edu.co/wp-content/uploads/2025/08/121.-Estrategia-Pedagogica.pdf>

Moya, E. C. (2019). Hacia una educación inclusiva para todos.

Navarrete, C. A. (2024). Prototipo de aplicación para la enseñanza del lenguaje de señas colombianas.

<https://repository.unad.edu.co/bitstream/handle/10596/67525/cagutierreznava.pdf>

Núñez, M. A. (2021). Lengua de señas ecuatoriana: diagnóstico y planificación lingüística. <https://repositorio.puce.edu.ec/server/api/core/bitstreams/4b6b1cdb-7c17-44e8-8c7c-470a4104cdbe/content>

Osorio, E. L. (2022). Experiencias pedagógicas con la población sorda en la educación superior. Bogotá.

Otazú, A. (2025). Relación entre los neologismos y la traducción en lengua guaraní. <https://revistanee.com.py/index.php/nee/article/view/34/53>

Parra, C. A. (2019). Neologismos de la lengua de señas colombiana en contexto. <https://repository.unad.edu.co/bitstream/handle/10596/31286/cavargaspa.pdf>

Portugal, J. R. (2023). El crimen organizado transnacional como amenaza a la seguridad internacional. Perú.

Prieto, E., Delgadillo, J., & Rodríguez Díaz, B. (2023). Criterios para enseñanza de la lengua de señas en educación inicial. Bogotá, D.C.

Rico, J. V. (2024). Cultura, identidad y lengua de la comunidad sorda. <https://repositorio.puce.edu.ec/server/api/core/bitstreams/4b6b1cdb-7c17-44e8-8c7c-470a4104cdbe/content>

Rua Selada, M. S., Ortiz Ríos, J. M., & Córdoba, Y. M. (2025). Percepción del acceso a servicios de salud en población sorda. Medellín, Colombia. <https://bibliotecadigital.udea.edu.co/server/api/core/bitstreams/4c4e55fa-f7a3-4ca2-9058-34ee349f7afb/content>

Sánchez, M. C. (2022). Glosario filológico de la Lengua de Señas Colombiana. Medellín, Colombia.

Tovar, L. A. (2010). La creación de neologismos en la lengua de señas colombiana. <https://revistalenguaje.univalle.edu.co/index.php/lenguaje/article/view/4913/7051>

Tovar, L., & López, L. (2021). La hipótesis en la lengua de señas colombiana. Cali, Colombia.

UNESCO. (2009). The 2009 UNESCO Framework for Cultural Statistics. <https://unstats.un.org/unsd/statcom/doc10/bg-fcs-s.pdf>

Vega, L., & Ruán, L. (2020). Desafío bilingüe bicultural en educación inclusiva. Bogotá, D.C.

Vernengo, A. (2022). La formación de los estudiantes sordos en las aulas universitarias.